



Anales del Instituto de Arte Americano
e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo"

■ MANFREDO TAFURI Y SU PROYECTO INTELECTUAL. SOBRE LAS REVISTAS ITALIANAS Y EL PANORAMA EMERGENTE DE LA ARQUITECTURA JAPONESA (1957-1964)

Sivardo Agustín Lanfrit



CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:

Lanfrit, S. A. (2025). Manfredo Tafuri y su proyecto intelectual. Sobre las revistas italianas y el panorama emergente de la arquitectura japonesa (1957-1964). *Anales del IAA*, 55(1), pp. 1-15. Recuperado de: <https://www.iaa.fadu.uba.ar/ojs/index.php/anales/article/view/419>

Anales es una revista periódica arbitrada que surgió en el año 1948 dentro del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo" (IAA). Publica trabajos originales vinculados a la historia de disciplinas como el urbanismo, la arquitectura y el diseño gráfico e industrial y, preferentemente, referidos a América Latina.

Contacto: iaa@fadu.uba.ar

* Esta revista usa Open Journal Systems 2.4.0.0, un *software* libre para la gestión y la publicación de revistas desarrollado, soportado, y libremente distribuido por el Public Knowledge Project bajo Licencia Pública General GNU.

Anales is a peer refereed periodical which first appeared in 1948 in the IAA. The journal publishes original papers about the history of disciplines such as urban planning, architecture and graphic and industrial design, preferably related to Latin America.

Contact: iaa@fadu.uba.ar

* This journal uses Open Journal Systems 2.4.0.0, which is free software for management and magazine publishing developed, supported, and freely distributed by the Public Knowledge Project under the GNU General Public License.

MANFREDO TAFURI Y SU PROYECTO INTELECTUAL. SOBRE LAS REVISTAS ITALIANAS Y EL PANORAMA EMERGENTE DE LA ARQUITECTURA JAPONESA (1957-1964)

MANFREDO TAFURI AND HIS INTELLECTUAL PROJECT. ON ITALIAN MAGAZINES AND THE EMERGING SCENE OF JAPANESE ARCHITECTURE (1957-1964)

Sivardo Agustín Lanfrit*



<https://orcid.org/0009-0003-3968-7049>

Anales del IAA #55 (1) - enero / junio de 2025 - (1-15) - ISSN 2362-2024 - Recibido: 07/10/2024 - Aceptado: 20/11/2024.

■ ■ ■ En febrero de 1961, la revista *Architectural Forum* publicó el espectacular diagrama de la megaestructura del arquitecto japonés Kenzo Tange para la reorganización estructural de la Bahía de Tokio. En abril de ese año, Manfredo Tafuri respondió con un artículo titulado “Un piano per Tokio e le nuove problematiche dell’urbanistica contemporanea”. Esa investigación culminaría en *L’Architettura in Giappone*, un libro publicado en 1964. Allí, la emergencia de la arquitectura japonesa será leída en el contexto de las publicaciones italianas entre 1957-1964. La revista *Casabella-Continuità* permitirá revisar a Japón como un insumo vinculado a los temas italianos que Tafuri y otros intelectuales debaten. ¿Qué movilizó el interés de Tafuri por Japón? ¿Por qué embarcarse en una investigación sobre la arquitectura moderna japonesa? El autor abordó “lo moderno” en Japón a partir de sus ideas sobre el proceso de diseño, la ciudad como contexto y el lenguaje arquitectónico como un medio de comunicación simbólica, pero sobre todo, capitalizó la información de las revistas de arquitectura para estudiar Japón sin siquiera moverse de Italia.

PALABRAS CLAVE: historiografía, revistas de arquitectura, Manfredo Tafuri.

REFERENCIAS ESPACIALES Y TEMPORALES: Japón, Italia, 1960, siglo XX.

■ ■ ■ In February 1961, *Architectural Forum* published the spectacular diagram of Japanese architect Kenzo Tange’s megastructure for the structural reorganization of Tokyo’s Bay. In April of that year, Manfredo Tafuri responded with an article, “Un piano per Tokyo e le nuove problematiche dell’urbanistica contemporanea”. That research began with secondary sources and translations, that will culminate in *L’Architettura in Giappone*, a book published in 1964. The emergence of Japanese architecture will be read by Tafuri in the context of Italian publications between 1957-1964. Thus, the magazine *Casabella-Continuità* will allow us to review Japan as an input linked to the Italian themes that Tafuri and the intellectuals around the magazine were discussing. What raised Tafuri’s interest in Japan, and why engage on an investigation of modern Japanese architecture? Tafuri examined “the modern” in Japan drawing his ideas about the design process, the city as context and architectural language as a means of symbolic communication, but mainly, he capitalized on information from architectural journals to study Japan without even moving from Italy.

KEYWORDS: historiography, architectural magazines, Manfredo Tafuri.

SPACE AND TIME REFERENCES: Japan, Italy, 1960, XXth Century.

*Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Arquitectura y Urbanismo.

El presente trabajo fue realizado en el marco un seminario de la Maestría en Historia y Cultural de la Arquitectura y la Ciudad (MHCAC/UTDT) y de una estadía en la biblioteca de la ETSAB-UPC.

Hace algunos años que circula en el ambiente de la crítica internacional, especialmente en Italia, la idea que en el presente momento cultural está vigente la posibilidad de un cambio decisivo para la arquitectura y la urbanística contemporánea. [...] La arquitectura japonesa, en efecto, ha aceptado los riesgos de una ruptura parcial, trasladando decididamente el acento de las formas a los contenidos, y elevando a un primer plano las instancias de renovación cívica insertas en el movimiento moderno.

(Tafuri, 1964, pp. 7-11)

Introducción

De forma temprana, el historiador Manfredo Tafuri leyó en Japón la posibilidad de analizar la compleja constitución de un nuevo rol del estado y la respuesta tentativa a la dimensión de la ciudad-territorio en términos de desarrollo urbano. El objetivo de este trabajo es clarificar la fuerte influencia que tuvieron las revistas en la labor de Tafuri sobre Japón, como también poner en valor la difusión del grupo a cargo de Tange, Asada y Kawazoe en la visibilización de los talentos emergentes de la arquitectura japonesa en el marco de las publicaciones italianas e internacionales. A partir de los trabajos de Colomina sobre la relevancia que tuvieron los *mass-media* en la formación de prácticas arquitectónicas radicales,¹ se propone un cruce que tiene a *Casabella-Continuità* como campo de batalla y a las críticas de los valores de la sociedad, la cultura, las creencias y los conocimientos especializados, como las preocupaciones recurrentes en un sector de la *intelligentsia* europea. Todas ellas revitalizan a la arquitectura con las herramientas del pensamiento.

El Tafuri que se recupera en este trabajo es el de sus años de formación en Italia, desde finales de los años 1950 hasta el momento en el que decide, en 1964, renunciar al ropaje del arquitecto para dedicarse a la historia-crítica. Su trabajo en este periodo permite revisar lo que se considera el inicio de una larga reflexión sobre la historia urbana de la modernidad.

Tafuri se graduó en 1960 en la Facultad de Arquitectura de Roma con una tesis histórica sobre un edificio en Sicilia, allí da cuenta de su temprano interés por temas periféricos dentro de la propia Italia. Como estudiante de grado inició actividades junto a Vieri Quilici y Giorgio Piccinato en el GAM,² donde denunció el bajo nivel de sus profesores y generó una suerte de escuela paralela en la que se organizaban debates y se invitaba a personalidades de la cultura italiana (Scatena, 2019, pp. 348-354). Las ideas del grupo se alineaban coincidentemente con los debates al interior del Partido Comunista (PC) que, desde los eventos de 1956 –las críticas de Khrushchev y la revolución Húngara– se encontraba en un proceso de crisis y reinvención. Así, para inicios de los sesenta, el Partido Comunista Italiano (PCI) enfrentaba una revisión de los postulados marxistas desde la dialéctica negativa introducida por Raniero Panzieri y lo que posteriormente se denominaría Movimiento Operaio. El operaismo formaba parte de este convulso panorama que realizaba una relectura de la teoría marxista a través de las ideas de W. Benjamin y T. Adorno.³ Entre 1961 y 1963, Tafuri trabajó como asistente del curso de Composición de los profesores Saúl Greco y de Adalberto Libera, dos educadores respetados por el grupo. Además, fue Libera quien introduce a Ludovico Quaroni a la Facultad.⁴ Rápidamente, Tafuri concursó un cargo de asistente e inició una investigación sobre Quaroni, publicada luego como *Ludovico Quaroni e lo sviluppo dell'architettura moderna in Italia* (Piccinato, 2019, pp. 61-64) –más adelante, tomará de Quaroni la idea de “plan” como una idea visual de la ciudad de carácter “normativo”, y por esto, serán importantes las imágenes de Japón en las revistas.

A partir de 1962, Tafuri entabló relación con Ernesto Nathan Rogers, primero a partir de sus trabajos en *Casabella* junto a Quilici y Piccinato, y luego como profesor de un curso en el Politécnico de Milán. Rogers fue uno de los personajes culturalmente más ricos de la escena arquitectónica italiana del siglo XX: vinculado desde muy joven al mundo editorial, fue una gran influencia para Tafuri en el contacto de personajes cercanos a *Casabella-Continuità* (1953-1964), especialmente Liceo Parini, Antonio Banfi y su discípulo Enzo Paci –colaborador, miembro del consejo de redacción desde 1957 y “filósofo” de *Casabella* (Torres Cuenco, 2018: 47-48)–.

Si bien el mundo de las revistas de arquitectura ha despertado gran interés en años recientes, la cultura de la edición en su conjunto resulta un vasto territorio aún por descubrir como objeto de estudio, sobre todo para pensar en las redes del trabajo intelectual colectivo que generó. Así, resulta interesante pensar cómo el mundo de las revistas en Italia pudo permitir a Tafuri analizar Japón sin siquiera moverse de Italia (Figura 1).

Tafuri Giovane

En los años setenta Tafuri se consolidaría como uno de los intelectuales más potentes de Europa. Pero hacia fines de la década del sesenta, el autor romano era todavía un estudiante implicado en los crecientes debates políticos dentro de las universidades italianas, al mismo tiempo que comenzaban a hacerse conocido dentro de los círculos arquitectónicos a partir de publicaciones en *Casabella*, *L'Architettura*, *Zodiak* y *Domus*.

En la tesis de Federico Rosa (2018) se reconstruye la actividad de Tafuri como estudiante,⁵ e incorpora algunos registros interesantes de Giorgio Ciucci:

[...] con sus amigos [...] montó el Centro de Formación en la Facultad, donde a las seis de la tarde, al terminar las clases, les hablaba del Movimiento Moderno a los alumnos de primer año. [...] Algunos todavía recuerdan a Tafuri como un estudiante que inició su charla donde abordaba la *Historia de la Arquitectura Moderna* de Zevi como un texto de ‘catequesis’. [...] Mostraba la foto de la Casa Roja de Philip Webb de William Morris, afirmando: ‘esto se reconoce como arquitectura moderna’, [...] la Maison du Peuple de Horta: ‘esto se reconoce como arquitectura moderna’; finalmente el edificio de la Bauhaus de Gropius: ‘aquí, esto es una arquitectura moderna’. Entonces, ¿qué es la arquitectura moderna?, lo dice, dejando boquiabiertos a los jóvenes estudiantes al principio, luego discutiendo durante los próximos dos meses a qué se refería y luego hablando e indagando sobre esa arquitectura moderna prohibida en ese momento, estamos en el final de 1958, de las enseñanzas de la Facultad de Arquitectura de Roma. (Ciucci, G. 1995, pp. 619-620 y 12-24).

Uno de los invitados que participó de esta “contraescuela” fue Giulio Carlo Argán, formado con Benedetto Croce, que rápidamente se convirtió en una importante referencia profesional para Tafuri, ya que fue principal actor del debate sobre la relación cultura-sociedad que animó los años sesenta en Italia. Su investigación sobre “lo moderno” se hizo sentir sobre la cultura italiana al igual que la recuperación de la historia como método de análisis: “sólo el arte y la arquitectura conservan las capas del tiempo” (Argan, 1963, p. 71). Las coordenadas

temporales, presentes en el trabajo de Tafuri sobre Japón, resultan relevantes para dar sentido a una argumentación que entiende el pasado como potencialidad y experiencia, el presente como posibilidad contingente y el futuro como un proyectar la intencionalidad; por lo que la crítica basada en la historia permite establecer los vectores de sus problemáticas actuales (González Capitel, 2011).

Las condiciones de posguerra en Japón pueden considerarse como una “patología del escape”: Mientras que en las utopías tecnológicas como Archigram la experiencia ha sido extraída por la máquina, los metabolistas japoneses se volvieron extremadamente preocupados por la forma, como si solo en ella se pudiera hallar un verdadero contenido, alejándose de las implicancias culturales en pos de una reconstrucción rápida. Así, Tafuri, en su texto de 1964 sobre la arquitectura moderna japonesa, instala la utopía de Tange en el Proyecto para la Bahía de Tokio como uno de los ejemplos más “válidos y sugestivos”. Para él, “cada utopía es un intento de dominar más o menos artificialmente un problema que parece insoluble a través de los usuales métodos de intervención” (Tafuri, 1964, p. 64-65). El plano acuático de la Bahía ofrece un territorio que garantiza una doble ventaja: por un lado, la neutralidad, la abstracción y condición vacía de un plano horizontal en que todo es posible; y por otro, lo que ocurre contrariamente sobre tierra firme, en donde todo vacío se convierte en residuo mientras que sobre el agua todo sobrante es ocupado por el líquido (González Capitel, 2011).

Aunque tangencial, otro aporte a los textos de Tafuri está dado por los grupos de la teoría crítica marxista en las revistas *Quaderni Rossi* y *Contropiano* que, desde 1961, exponían críticamente la hegemonía capitalista y las contradicciones de los patrones de comportamiento cultural de ese periodo. La cantidad de pensadores italianos que se encontraban trabajando sobre estos problemas constituyen la potencia de una constelación intelectual para Tafuri: Raniero Panzieri, Massimo Cacciari, Antonio Negri, Alberto Asor Rosa, Giorgio Agamben y Mario Tronti cuestionaban, por ejemplo, el hacer de las artes en el contexto de la producción industrial, la cual contribuyó a constituir el modelo del liberalismo como sistema político y económico.⁶ En el marco de la renovada crítica a la ciudad en los años sesenta –del Team X a los metabolistas, por ejemplo–, Cacciari y Tafuri coincidirán años más tarde en la relectura de las ideas de Simmel sobre la condición metropolitana, sobre todo al reconocer que la

[...] inevitabilidad del proceso de racionalización, la división del trabajo, la abstracción, la homogenización de los valores en el flujo infinito del capital [...] permitía establecer el punto desde el cual debía partir toda consideración que procurase encontrar una alternativa radical, superadora del capitalismo. (Liernur, 2003, p. 92).⁷

Los temas italianos están presentes en su texto sobre Japón, dadas sus consideraciones sobre los procesos económicos que se encuentran insertos no sólo en los edificios sino también en la planificación de la ciudad. Refiriéndose a Tange, Tafuri enfoca la tradición bidimensional con las teorías del equilibrio territorial que remiten a la descentralización mediante ciudades satélite. La exaltación de la ciudad terciaria y de la movilidad de las estructuras urbanas es explícita. Sin embargo, ninguna mediación está prevista entre tal esfuerzo utópico de control de los fenómenos dinámicos de la urbanización y los instrumentos concretos de planificación. La ciudad es considerada como el campo en el que se libra la batalla cultural, ideológica, disciplinaria e instrumental (Figura 2).



Figura 1: Portada de *Casabella-Continuità*, 258. Sección perspectivada de la megaestructura propuesta por Tange para el Puerto de Boston, 1958. Fuente: Fotografía tomada por el autor.



Figura 2: Tafuri junto a Carlo Aymonino en el IAUU, 1967. Fuente: Colomina, Galán, Kotsioris y Meister (eds., 2022). *Radical Pedagogies*. Cambridge, Mass., Londres, The MIT Press, p. 136.

La conciencia propiamente histórica, directamente declinada en una arquitectura que pretende su continuidad con lo moderno, sólo surge de forma declarada y contundente en la inmediata posguerra en los escritos de Rogers. *Casabella-Continuità* no era una opción nostálgica ni conmemorativa, sino operativa, pues consistía en recoger aquellos elementos del pasado aún vigentes, y establecer una “continuidad” con la realidad presente y, por tanto, con capacidad para colaborar en el proceso creativo (Torres Cuenco, 2018, p. 48).

Rogers y su equipo de redacción elaborarán una apuesta refinada sobre el pensamiento operaista, en la que emerge la figura del filósofo Enzo Paci (Ferri, 2016). La relación entre Rogers y Paci puede verse en sus vocabularios contaminados: “mundo de la vida”, “experiencia”, “suspensión del juicio”, “intencionalidad” y, por supuesto, “permanencia”, que Paci definía como la “firmitas”, la duración de una construcción en el tiempo según determinadas estructuras y determinado equilibrio, mientras que “emergencia”, “la renovación, [se conciben como] la apertura al futuro y a las posibilidades” (Torres Cuenco, 2018, p. 48). Los personajes se ubican en el centro de aquellas discusiones sobre las temáticas del proyecto arquitectónico, nacidas de la situación particular de la arquitectura italiana, que ellos mismos ponen en debate.⁸ El interés de Paci hacia la arquitectura contemporánea, a partir del final de los años cincuenta, es parte de sus reflexiones originales contenidas en diferentes escritos. Finalmente, lo verdaderamente “moderno” es para Rogers aquello que, mediante nuevas formas, vuelve vivo y presente en sí mismo a lo antiguo, y el *revival* verdadero es el nuevo horizonte:

El valor intencional de esta arquitectura es resumir culturalmente, y sin recordar el lenguaje de ninguno de sus edificios, la atmósfera de la ciudad de Milán; la inefable si bien perceptible característica. [...] Debe ser —y espero que lo sea al menos en parte— el testimonio de una vocación: de una manera tecnológicamente correcta y actual de construir; de un lenguaje actual, insertado como imagen en la continuidad de la tradición. (Rogers, E.N., op. cit, pp. 312-313. Citado en Ferri, 2016, p.125).

En otras palabras, Paci explica que lo moderno es aquello que, al negar la fosilización y por tanto la muerte de lo antiguo, lo hace renacer en nuevas formas (Ferri, 2016, p. 128). Rogers y Paci aportan una mirada sobre la “utilidad” y “belleza” no como elementos antinómicos, sino como una síntesis vital del “drama” de la arquitectura contemporánea. Pero no solo como historia o como memoria, sino como elementos esenciales del acto de proyectar (Ferri, 2016, p. 128).

Tafuri utilizará parte de las consideraciones de la escena italiana cuando piense en Japón al desconfiar tanto de los técnicos radicalizados como de los puramente formales (Tafuri, 1968, p. 164). Quizá ninguna revista pueda testimoniar el progresivo cambio del debate italiano hacia cuestiones de planificación urbana como *Casabella*. La segunda fase de la *Casabella* de Rogers —quien comienza a fines de la década de 1950 a descuidar casi por completo la idea de la arquitectura como un hecho construido— se dedica, con una creciente atención, a los problemas de planificación del diseño urbano a gran escala. Además, introducen algunos proyectos espaciales nuevos y paradigmáticos en el contexto italiano, como por ejemplo el Plan para Tokio de Tange y el de Louis Kahn para Filadelfia. Al mismo tiempo presenta, pero también enfatiza, los resultados de una serie de concursos a gran escala en Italia: los famosos resultados del concurso de las marismas de San Giuliano, por la isla de Tronchetto en Venecia y por el Centro de Negocios de Turín. Estos destacan, al menos en el papel, la presencia italiana en el debate internacional sobre las nuevas dimensiones del urbanismo y la arquitectura (Skansi, 2019, p. 150).

Japón en *Casabella*-Continuidad

Las apreciaciones tempranas hechas por Loos, Taut, Perriand, Le Corbusier y Gropius parecen muy acertadas para describir los objetivos de la modernidad reflejados en las construcciones japonesas, sus propias referencias y afinidades, y argumentos estéticos de la nueva arquitectura en las primeras décadas del siglo XX. Estas ideas incluyen: la desintegración de las masas sólidas de la construcción gracias al empleo de los nuevos materiales como el hierro, el vidrio y el hormigón; la abolición de la viejas funciones del muro; la preponderancia de los espacios vacíos sobre los llenos; la exaltación de la estética industrial en las artes; el funcionalismo y la estandarización (García Martínez, 2013, p. 16). Sus escritos circularán en las revistas más prestigiosas de Italia donde instala la modernidad que habían detectado en Japón: la flexibilidad de las paredes móviles interiores y exteriores, la multifuncionalidad de los espacios, los sistemas modulares y la prefabricación.

En 1956, Rogers, en su rol de responsable de *Casabella* comentaba, en un artículo escrito por Charlotte Perriand, acerca de la novedosa contribución japonesa al habitar moderno.⁹ Invitada por el gobierno japonés para orientar la producción de arte industrial, Perriand pudo establecer un vínculo entre el mundo del diseño oriental y sus conocimientos sobre los procesos industriales de la arquitectura moderna desmontable (Rodríguez Fernández, 2013, p. 12).¹⁰ Los viajes a Japón de Perriand junto a su asistente Sori Yanagi y su amistad con los arquitectos Junzo Sakakura y Kunio Maekawa —que trabajaban en el estudio de la Rue de Sèvres de Le Corbusier y Pierre Jeanneret—, fueron los puentes para que Perriand registrara sus impresiones sobre la cultura nipona (Figura 3).¹¹ Así describió a Tokio:

[...] edificios modernos, fuertes de cristal y hormigón, que albergan unos sobre otros los complejos más inesperados: estación de tren, metro, grandes almacenes, restaurantes, teatros... Para ellos una ciudad de 8 millones de habitantes construida en papel y madera: una vida próspera como en el Medioevo. (*Casabella*, 1956, n° 210, p. 55).

Rogers instalaba desde su breve comentario introductorio la importancia de conectar el problema formal de la arquitectura japonesa como “el evidente resultado de cierta continuidad social en esa civilización,” de la que la artista francesa advierte sobre la responsabilidad profesional del arquitecto (*Casabella*, 1956, n° 210, p. 55).

La città territorio. Tafuri, Piccinato y Quilici

En febrero de 1961 la revista *Architectural Forum* publicó el espectacular esquema de megaestructura de Tange para la reorganización estructural de Tokio. En abril de ese año, Tafuri respondió con su artículo titulado “Un piano per Tokio e le nuove problematiche dell'urbanistica contemporanea.”¹² Rogers advierte una clara conexión entre la escala arquitectónica y lo urbano. Escribe en *Casabella* 256 de 1961, “Conscienza della metropoli”, y en diciembre de ese mismo año edita un número completo dedicado a la obra de Tange,¹³ donde analiza de forma pormenorizada la propuesta para Tokio. Giorgio Grassi será el encargado de una introducción crítica sobre la dimensión de la ciudad en el debate internacional, donde intenta comprender estos intrincados organismos en una constante dialéctica entre ciudad



Figura 3: Charlotte Perriand y Kunio Maekawa en el estudio de Le Corbusier y Pierre Jeanneret, 1928. Fuente: <https://tectonica.archi/articles/arquitectura-japonesa-en-paris-1867-2017/>



Figura 4: Portada de *Casabella-Continuità*, 273. Fotografía aérea del Ayuntamiento de Kurashiki, diseñado por Tange y construido entre 1958-1960. Fuente: Fotografía tomada por el autor.

y territorio. El valor de estas propuestas radica en el plan científico-figurativo más que en el técnico-práctico. Giorgio Grassi escribe sobre el Plan Tange para Tokio

[...] que generalmente se puede aplicar como solución [...]. El estudio de Tange tiene valor [...] como investigación, donde el resultado concreto es necesariamente parcial, donde la síntesis vale como profundización de los temas de contenido [...]; si es usable o no, creo que no tiene importancia. (Grassi, 1961, p. 5).

No debe extrañar, por tanto, que el artículo sobre ciudad-territorio¹⁴ pueda ser leído como una suerte de manifiesto de Tafuri –firmado junto a Piccinato y Quilici– en el que se teoriza sobre la necesidad del cambio de escala en la observación de la ciudad, así como también en una nueva apuesta a revisar todas sus conformaciones, tanto a nivel administrativo-legislativo, como a nivel de análisis arquitectónico y espacial.¹⁵

Muy en sintonía con el análisis de Grassi, el texto plantea racionalizar el uso del territorio en defensa de la experimentación de nuevos modelos urbanos. El término ciudad-territorio constituye una primera respuesta, ya que indica “un cambio de escala en la investigación de las estructuras, y no sólo un ángulo visual diferente” (Tafuri, Piccinato, Quilici, 1962, p. 16).

Al precisar el significado que debe atribuirse a la fórmula genérica de “cambio de escala”, aparecen las primeras dificultades. Esta forma de proceder por aproximaciones sucesivas para acercarse a una realidad en transformación, indica la insuficiencia de un tipo de cultura, que, para estar más cerca del individuo, terminó por ignorar a la sociedad, o al menos, su entorno físico e histórico:

El campo en el que podemos tomar decisiones hoy es fundamentalmente en lo que se refiere a grandes estructuras, que son aquellas, a nivel estrictamente arquitectónico, las “grandes estructuras”. Los autores, buscan lugares y formas para que el arquitecto controle, o más bien ejerza un poder de control del crecimiento y la gestión de la ciudad. (Tafuri, Piccinato, Quilici, 1962, p. 16-25).

Piccinato, al ser entrevistado sobre el artículo, sostiene que:

“El texto que hicimos sobre la ciudad-territorio estaba ligado a la idea de que la ciudad se expande hacia afuera pero que tenía picos de agregación muy evidentes que debían ser los centros direccionales. Utilizábamos el lenguaje sofisticado de los arquitectos y Turín era un ejemplo de esta imagen de la ciudad, en la cual el territorio era la nueva dimensión urbana. (Piccinato, 2019, p. 63-64).

Japón *dopoguerra* por Gae Aulenti y Francesco Trentoni

El número de marzo de 1963 de *Casabella-Continuità*, dedicado a la arquitectura y la urbanística japonesa de posguerra y editado por Gae Aulenti y Francesco Trentoni, ofreció información a un joven Tafuri sumergido en la escritura de su texto (Figura 4). Al preparar esta antología, dedicada al panorama japonés, los autores confiesan que han encontrado cierta dificultad en reconstruir la imagen de ese país desde la Segunda Guerra Mundial. La pregunta –que

probablemente también pudo hacerse Tafuri— es si Japón podría ser considerado el símbolo del desconocimiento sobre los problemas de los países que no gravitan plenamente en el sistema occidental. El auge de la arquitectura japonesa en la última década —al menos hasta donde han dejado constancia las revistas occidentales— comienza con una obra que remite directamente a la tragedia atómica: el Hiroshima Peace Memorial de Tange.

El caso que Aulenti y Trentoni traen para ejemplificar este desconocimiento es el del editor de *The Architectural Review*, J.M. Richards, quien registró sus observaciones en un diario de viaje detallado sobre su estancia en Japón. De hecho, el número especial de la revista va acompañado también de una serie de anotaciones muy útiles sobre la organización de la profesión, la situación del transporte y turismo, la evolución de la planificación urbana en la enseñanza de la arquitectura y una serie de biografías de los principales arquitectos. Pero detrás de la nota “objetiva” que Richards expuso, el texto se convertirá solo en las anotaciones de las impresiones subjetivas del autor. Los autores proponen pensar a Japón como un país en el que conviven el *boom* industrial y comercial, abierto por el mercado americano con las cabañas de madera; donde el palacio del príncipe imperial no tenía —al menos hasta hace poco tiempo— en consideración un programa de vivienda social; donde la relación que existe recuerda, en pie de igualdad, a la que existía en la comunidad medieval entre el castillo o la catedral y el pueblo que depende de esa estructura de poder. Este país de enormes y violentos contrastes puede requerir que, incluso en el lugar de una exposición de su arquitectura, se dedique un pequeño espacio a recordar su historia reciente, después de la primera bomba atómica.

En 1951, Japón firmaría el tratado de paz con los EE. UU. y puede considerarse el año crucial de la posguerra japonesa, en el que la Norteamérica victoriosa realiza los esfuerzos más generosos —casi utópicos— para la democratización total del Imperio de Japón. Esto incluye la renuncia del emperador al estatus de “divino”, la reforma agraria, el relanzamiento de un régimen parlamentario y de todo tipo de instituciones, nacionales y locales, de tipo democrático. Un bastión avanzado del sistema de defensa estadounidense en el lejano oriente o el sueño democrático que los norteamericanos construyeron para buscar una alianza segura, al abrigo de cualquier peligrosa aventura política.

El número se convierte así en un pequeño manual sobre Japón, desde sus posibilidades presentes en el diseño de sus ciudades, hasta el proyecto de los metabolistas y sus propuestas arquitectónicas. Un sumario que habilita, en palabras de Aulenti y Trentoni, la posibilidad de leer el auge de la arquitectura japonesa y obtener metodológicamente otra forma de iniciar la historia a través de Tafuri.

L'architettura in Giappone

Como sostiene Liernur, *L'architettura in Giappone* es un libro que espeja la cultura arquitectónica de un país derrotado y “periférico” en relación con Occidente, con características similares a las que se observaban en Italia (Tafuri y otros, 2019, p. 151). La tesis de graduación de Tafuri sobre Sicilia ayuda a encontrar en su trabajo sobre Japón una búsqueda de articulación entre la dimensión temporal y espacial que también revisó en ciudades periféricas de Italia. Japón se volverá para Tafuri un lugar fértil para la exploración y la construcción física de las nuevas ideas del grupo a cargo de Tange, Asada y Kawazoe (Figura 5).

Kenzo Tange fue tal vez la figura de mayor influencia del Metabolismo. Estudió en Japón, fue alumno de arquitectos de formación corbusierana como Kunio Maekawa, y es posible comprender el primer periodo de su obra a partir del Memorial de Hiroshima (1949-1956), con el que se vuelve conocido –Tafuri hablará acerca del empleo de modulaciones y elementos tradicionales japoneses. En esta ascética y afortunada primera obra maestra, Tange logra una síntesis moderna de alto nivel que parece consagrar la definitiva entrada de Japón en una arquitectura moderna, tan paralela a la occidental como definitivamente propia (González Capitel, 2011, p. 44). Los escritos del propio Tange funcionarán también como fuentes para Tafuri, sobre todo para clarificar algunas ideas sobre su apuestas teóricas: “la tradición japonesa no puede continuar viviendo con sus solas fuerzas, ni puede considerarse en sí misma una fuente de energía [...] buscamos una nueva libertad, expresiva símbolo de una sociedad libre de regímenes tecnocráticos.” (Tafuri, 1968, p. 97). La saturación de imágenes es también el riesgo de la nueva escuela japonesa y esa metodología será superada en los planes urbanísticos. En su texto, el tratamiento de las experiencias urbanísticas y arquitectónicas son separadas “dado el camino especial que ha seguido la cultura japonesa” (Tafuri, 1968, p. 140).

Consolidada la arquitectura moderna en los años cincuenta y en los primeros sesenta, quedaba pendiente la ciudad. Como mencionamos antes, serán muy importantes las referencias a Quaroni, de quién tomará la idea del “plan”. La obra de Quaroni enseña la preocupación prioritaria por la forma urbana como motivo de trabajo, en los ajustes de escala necesarios para que el arquitecto se haga cargo del plan “normativo”. La herramienta del “plan-idea” –es decir, el plan formal, el mapa de zonificación o plan de uso de la tierra– es el análisis que Tafuri realiza sobre el Plan para Tokio: el proyecto tiene valor como investigación sin que resulte demasiado importante si se ejecuta o no.

En Japón, la ciudad se había constituido como un territorio tradicional que, en los mejores casos, se presentaba como convencional, mientras que en la mayoría de ellos presentaba un estado deteriorado. En este marco, los arquitectos modernos habían opuesto sus avanzados productos formales, muchas veces, como objetos completamente autónomos y sin relación alguna con el tejido urbano en el que debían insertarse. Tafuri considera la importancia de ciertos procedimientos legislativos que delimitan a Tokio en una zona urbana, un cinturón verde y una zona periférica: “la zona urbana en cuyo interior se permite la edificación intensiva; un cinturón verde que se extiende a lo largo de diez kilómetros de las áreas urbanas y el área periférica que prevé la instalación de ciudades satélites.” Sus fuentes aquí son nuevamente las revistas italianas, las traducciones de los innumerables proyectos utópicos publicados y los informes sobre la planificación legislativa de Tokio de 1961 (Tafuri, 1968, p. 145).

Para analizar el Plan para la bahía de Tokio, Tafuri se vale también de la memoria publicada por Tange, en la que no intenta oponerse el actual Tokio, sino dotar a la metrópoli de una estructura renovada que pueda determinar su rejuvenecimiento (Figura 6). Por ello, en este trabajo, se ha preferido no limitarse a hablar de “nuevas dimensiones”, sino tratar de determinar una nueva dirección a lo largo de la cual pueda establecerse la “dimensionalidad” (Tafuri, 1968, p.160). Esta discusión sobre la necesidad del cambio de escala en la observación de la ciudad y una nueva apuesta a revisar todas sus conformaciones, tanto a nivel administrativo-legislativo, como a nivel de análisis arquitectónico y espacial está presente en su artículo “La città territorio”.



Figura 5: Portada de *L'Architettura Moderna In Giappone*, Manfredo Tafuri, 1964. En la portada de la primera edición del libro podía verse una fotografía del Centro Cultural de Nichinan, diseñado por Tange y finalizado en 1963, poco tiempo antes de la publicación del libro. Fuente: Fotografía tomada por el autor.

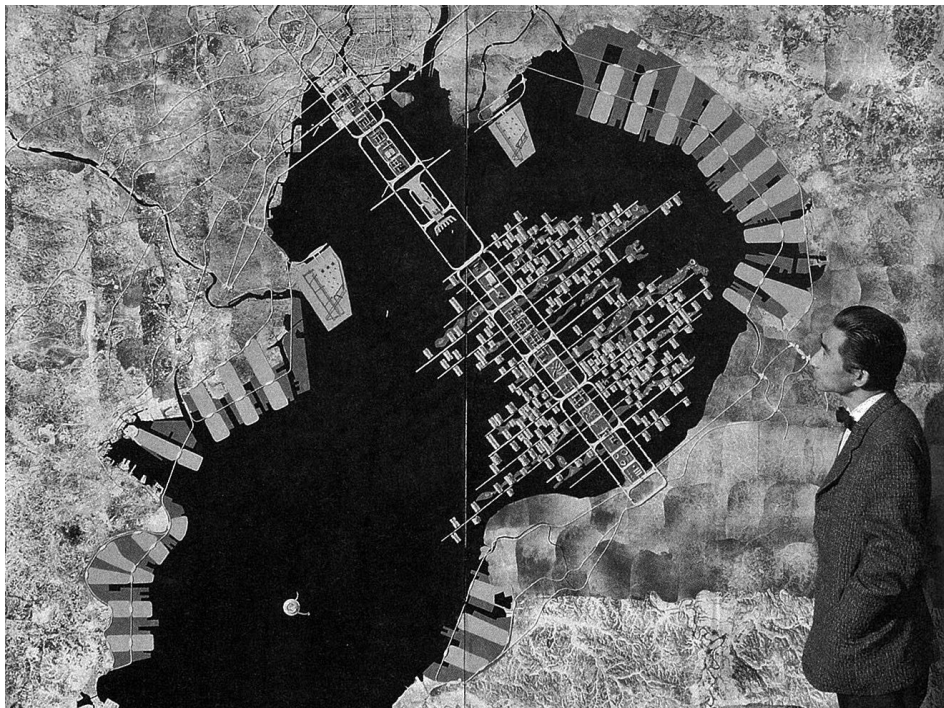


Figura 6: Fotografía de Kenzo Tange de pie junto al plano completo del Plan para la Bahía de Tokio, 1960. Fuente: <https://garagemca.org/en/event/kenz-tange-lecture-by-anna-bronovitskaya>

El libro de Tafuri sobre Japón resulta hoy de gran importancia no solo por su prestigio, sino también por haber sido uno de los pocos análisis profundos de la arquitectura japonesa, al desconfiar de las revoluciones de los técnicos y los teóricos con abordajes puramente formales-expresivos, para quienes sin embargo, guarda palabras elogiosas. Respecto de Tange menciona que fue “quién constituyó uno de los ejemplos más válidos y sugestivos” (Tafuri, 1968, p. 164).

Consideraciones finales

En 1964 Tafuri publicará *L'architettura moderna in Giappone* donde revisa “lo moderno” en Japón, a partir de sus ideas sobre el proceso de diseño, la ciudad como contexto y el lenguaje arquitectónico como un medio de comunicación simbólica. Con sus jóvenes 29 años, Tafuri no ignoraba la experiencia acumulada a lo largo de casi dos siglos de ciudad capitalista, lo que significaba aceptar la ruptura de una forma físicamente reconocible, mientras lograba elaborar e identificar una forma urbana de otro tipo, organizada en torno a una jerarquía distinta de los usos y las relaciones entre ciudad y territorio. En una entrevista con Françoise Véry, Tafuri plantea que los principios modernistas eran, para los entonces jóvenes estudiantes, el remedio necesario para insertar la arquitectura en los debates de la época y restaurar una motivación para su profesión: existía la fuerte creencia de que la recuperación de la arquitectura moderna podría unificar agendas pragmáticas e históricas contra el estado de estancamiento de los proyectos en la península (Tafuri, Véry, 1994, p. 38).

En el período que se ha revisado, el archivo de revistas trajo al contexto italiano grandes experiencias internacionales, como los centros comerciales de Filadelfia de Kahn, las megaestructuras de Tange en Tokio y la tecnología de fantasía del Archigram británico. Según Tafuri, estos diseños urbanísticos encuentran apoyo en los conceptos de flexibilidad y movilidad que consideran un crecimiento que supera la demanda inicialmente prevista. En los proyectos de Tange, los esquemas lineales de adición de módulos se presentan dentro de una estructura primaria a las que se conectarán las unidades de vivienda. Son formas de hacer viable, a través de edificio, un pronóstico directo de formas eficientes y racionales de contener nuevos población en estas nuevas ciudades. La forma de circulación de estos modelos se produce a partir de las revistas de arquitectura, un medio a través del cual, las descripciones de los proyectos son acompañadas de dibujos y fotografías en blanco y negro, así como también de intensos debates sobre el crecimiento de la ciudad en las nuevas estructuras. Incluso, se suman reflexiones sobre los aportes de la tradición japonesa a los procesos de estandarización y producción en serie que generarán el cambio del gusto en términos de Perriand.

Para Tafuri, la decisión de convertirse en historiador de la arquitectura puede verse como un momento biográfico, y estos primeros años son la posibilidad de revisar temas seminales que lo acompañarán en su proyecto intelectual. Sin embargo, para Rafael Urano, no se trató de una “elección” por la historia, sino una condición propia de un proceso entrecruzado por la crítica negativa al marxismo, la práctica proyectual y el estudio filológico de la historia, que terminó de tomar forma con la publicación de *Teorías e historia de la arquitectura* en 1968.¹⁶ Así, en la revisión de la producción de Tafuri sobre Japón es posible encontrar un entrecruzamiento de actores, fuentes y trabajos en desarrollo que trazan un momento en su proyecto intelectual, en el que las revistas italianas exponían el debate de la innovación entre “tradición” y “renovación”: “los términos fundamentales de la dialéctica que vive concretamente en el devenir irreversible del tiempo” (Paci, 1960, p. 365).

NOTAS

- 1 Ver: Colomina, Beatriz (2010): *Clip, Stamp, Fold. The Radical Architecture of Little Magazines 196X to 197X* (Barcelona, Actar Publishers).
- 2 Gruppo Assistenza Matricole.
- 3 Para un desarrollo de la crisis del Partido Comunista y el surgimiento de las posturas obreristas/autonomistas en Italia, ver: Aureli. (2008).
- 4 Tafuri mostró en su investigación cómo para Quaroni el proceso de diseño debía ser una acción participativa, nutrida de una relación viva con la historia y la sociedad. Encontró algunas claves que le servirían a la hora de analizar la forma urbana en las propuestas urbanas de Quaroni y en la de los japoneses, en donde una característica básica de la identidad física de la ciudad es la representación de su evolución social, económica y política.
- 5 Ciucci, Giorgio (1995). Gli anni della formazione. *Casabella*, 619-620, 12-24.
- 6 La dinámica entre las dos publicaciones y la diáspora de intelectuales con los que se vinculará Tafuri a fines de los sesenta se encuentra parcialmente desarrollado en: Aureli, (2008).
- 7 Liernur se refiere aquí a los siguientes trabajos: Tafuri, M. (1969). Per una critica dell'ideologia architettonica. *Contropiano*, n°1, 31; Cacciari, M. (1973). *Metropolis. Saggi sulla grande città di Sombart, Endell, Scheffler e Simmel*. Roma, Officina Edizioni, 1973.
- 8 Durante los años de su colaboración, se empeñaron en repensar la herencia de lo "moderno", al encontrar consonancia de intencionalidad entre sus dos ámbitos: por lo que se refiere a Paci, el de la experiencia de las reglas, y por lo que se refiere a Rogers, el de la experiencia artística.
- 9 Perriand, C. (1956). Crisi del gesto in Giappone. *Casabella-Continuità*, 210, 54-66.
- 10 Si bien no es el interés central de este trabajo, es necesario comentar que Perriand escribió un total de diez artículos sobre Japón entre 1946-1953, que pueden ser consultados en: Perriand, C. (1998). *Une vie de création*. Paris, Odile Jacob.
- 11 Será importante introducir algunas lecturas sobre Japón: Edward Morse en su *Japanese Home and Their Surroundings* (1885), Bruno Taut con sus *Houses and People of Japan* (1937), Arthur Drexler en su *Architecture of Japan* (1955), Tetsuro Yoshida en *The Japanese House and Garden* (1954), Henrich Engel con *The Japanese Houses. A Tradition of Contemporary Architecture* (1964). Todos trabajos que sintetizan las características de la casa japonesa. La obra de Perriand y su relación con Japón ha sido recopilada por Jacques Barsac en sus libros *Charlotte Perriand. Un art d'habiter 1903-1959* (2005), y *Charlotte Perriand et le Japon* (2008).
- 12 Tafuri, M. (1961a).
- 13 AAVV (1961).
- 14 Tafuri, M., Piccinato, G. y Quilici, V. (1962).
- 15 La primera apuesta de Tafuri dirigida a los problemas urbanísticos es a partir de un análisis de Roma, que entre 1958 y 1963 y bajo la presión del segundo auge económico, experimentó una expansión meteórica, 'regulada' por un plan que databa de 1931 y la ley de urbanismo de 1942. Ver: Tafuri, M. (1961b); Tafuri (1962).
- 16 Dicho proceso entre práctica proyectual, teoría e historia (del que participan las lecturas de Tafuri sobre los temas abordados en este trabajo, particularmente la obra de Tange) es desarrollado en: Urano Frajndlich, Rafael (2016). *Two Projects: The Formative Years of Manfredo Tafuri*. *Pós*, V. 23, N°39, 72-89.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Argan, G. C. (1963). Arte e rivoluzione. *Superfici*, 6.
- Ciucci, G. (1995). Gli anni della formazione. *Casabella*, 619-620, 12-24.
- Ferri, M. B. (2016). Enzo Paci en diálogo con la arquitectura. La colaboración y amistad entre Enzo Paci y Ernesto Nathan Rogers. *Revista de Filosofía Eikasía*, 69, pp. 119-130.
- González Capitel, A. (2011). *Nuevas lecciones de la arquitectura moderna*. Nobuko.
- García Martínez, I. (2013). *El límite difuso. Tectónica del límite en Toyo Ito (1971-2001)*. Tesis de Máster, E.T.S. Arquitectura (UPM).
- Liernur, J. F. (2003). Acerca de la actualidad del concepto simmeliano de metrópoli. *Estudios Sociológicos*, vol. XXI, 1, pp. 89-103.
- Paci, E. (1960). La crisi della cultura e la fenomenologia dell'architettura contemporanea. *La Casa. Quaderni di Architettura e Critica*, 6, pp. 353-365.
- Piccinato, G. (2019). Il più attivo, il più esposto, il più agguerrito. En: Carpenzano, O. (ed.). *Lo storico scellerato. Scritti su Manfredo Tafuri*. Quodlibet.
- Rosa, F. (2018). *Progetto e critica dell'urbanistica moderna: I primi anni di attività di Manfredo Tafuri 1959-1968*. Tesis doctoral, Dipartimento di Urbanistica, IUAV.

- Tafuri, M. (1960). Un dibattito sull'architettura e l'urbanistica italiane. *Casabella-Continuità*, 241, 58.
- ----- (1961a). Un piano per Tokyo e le nuove problematiche dell'urbanistica contemporanea-Panorama. *Argomenti di Architettura*, 4, pp. 70-77.
- ----- (1961b). Il problema dei Parchi Pubblici in Roma e l'azione di Italia Nostra. *Urbanistica*, 34, pp. 105-111.
- ----- (1962). Studi e ipotesi di lavoro per il sistema direzionale di Roma. *Casabella-Continuità*, 264, pp. 27-36.
- ----- (1964). *Ludovico Quaroni e lo sviluppo dell'architettura in Italia*. Comunità.
- ----- (1966). La nuova dimensione urbana e la funzione dell'utopia. *L'architettura, cronache e storia*, vol. 124. ETAS.
- ----- ([1964] 1968). *Architecture contemporaine japonaise*. Pomaire.
- Tafuri, M. y Piccinato, G. (1961). Lo sviluppo storico. *Urbanistica*, 33, pp. 88-97.
- Tafuri, M., Piccinato, G. y Quilici, V. (1962). La città territorio. Verso una nuova dimensione. *Casabella-Continuità*, 270, pp. 16-25.
- Tafuri, M. y Fattinanzi, E. (1963). Un'ipotesi per la città territorio di Roma. Strutture produttive e direzionali nel comprensorio pontino. *Casabella-Continuità*, 274, pp. 26-37.
- Tafuri, M. y Véry, F. (1995). Manfredo Tafuri entrevistado por F. Véry, I mercati della cultura. *Casabella-Continuità*, 619-620, pp. 37-45.
- Tafuri, M., Aliata, F., Ballent, A., Enriquez, A. C., Daguerre, M., Gorelik, A. y Liernur, J. F. (2019). *Tafuri en Argentina*. ARQ Ediciones.
- Torres Cuenco, J. (2018). N. Rogers. Aprendiendo de toda la historia. *Dearq*, 22, pp. 47-57.
- Scatena, D. (2019). La de-strutturazione dell'ideologia architettonica. Gli anni di *Contropiano*. En: Carpenzano (ed.). *Lo storico scellerato. Scritti su Manfredo Tafuri*. Quodlibet.
- Skansi, L. (2018). Algo além da arquitetura. Manfredo Tafuri entre ativismo e projeto. En D'Agostino, Mário H. S.; Retto Júnior, Adalberto da S.; Frajndlich, Rafael (comp.). *Manfredo Tafuri: seus leitores e suas leituras*, San Pablo, FAU USP, pp. 114-137.
- Urano Frajndlich, R. (2016). Two Projects: The Formative Years of Manfredo Tafuri. *Pós*, V. 23, Nº39, pp. 72-89.

BIBLIOGRAFIA

- AAVV (1963). *Casabella-Continuità*, 273.
- Aureli, P. V. (2008). *The Project of Autonomy: Politics and Architecture within and against Capitalism*. Nueva York, Buell Center/FORuM Project y Princeton Architectural Press.
- Panayotis, P. y Sarra, M. (2016). History against planning: The role of Manfredo Tafuri in the contemporary architectural thought. *International Planning History Society Proceedings*, 17(5).

Sivardo Agustín Lanfrit

Arquitecto por la FAU-UNLP. Actualmente realiza su tesis de Maestría en Historia y Cultura de la Arquitectura y la Ciudad en la Universidad Torcuato Di Tella (UTDT). Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos de Historia de la Arquitectura (FAU-UNLP) y profesor en la Maestría en Historia y Crítica de la Arquitectura, el Diseño y el Urbanismo en FADU-UBA. Es coautor, junto a Fernando Williams, de "Entre la plaza abierta y el perímetro enrejado: la gestión del espacio público en el Teatro Argentino de La Plata" (*47 al Fondo*, nº 22, febrero, 2019).

Universidad Nacional de La Plata (UNLP)
Facultad de Arquitectura y Urbanismo (FAU)
Calle 47 162
La Plata
Buenos Aires
Argentina

h3clz.sivardo@gmail.com

